



环球卓越

www.geedu.com



卓越考博英语
应试教材

2014

4周攻克 考博英语写译 周计划

博士研究生入学考试命题研究组 编著

2周攻克翻译 + 2周攻克写作

4周合理规划高效攻克写译难关



Cracking
English Entrance Exam for

Doctors
Writing & Translation



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



环球卓越
www.geedu.com



卓越考博英语
应试教材

2014

4周攻克 考博英语写译 周计划

博士研究生入学考试命题研究组 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

4 周攻克考博英语写译周计划 / 博士研究生入学考试
命题研究组编著. —北京: 机械工业出版社, 2013. 9
(卓越考博英语应试教材)
ISBN 978 - 7 - 111 - 44102 - 1

I. ①4… II. ①博… III. ①英语-写作-研究生-入学
考试-自学参考资料②英语-翻译-研究生-入学考试-自学
参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 222133 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 杨 娟

责任编辑: 罗政军

责任印制: 杨 曦

保定市中华美凯印刷有限公司印刷

2014 年 1 月第 1 版 · 第 1 次印刷

184mm × 260mm · 13 印张 · 334 千字

标准书号: ISBN 978 - 7 - 111 - 44102 - 1

定价: 30.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销售一部: (010) 68326294

机工官网: <http://www.cmpbook.com>

销售二部: (010) 88379649

机工官博: <http://weibo.com/cmp1952>

读者购书热线: (010) 88379203

封面无防伪标均为盗版

丛书序

这是一套由专业英语培训机构环球卓越策划并联手资深考博英语辅导专家为众多考博考生量身定做的应试辅导用书。在潜心研究全国名校考博英语真题的基础上，结合广大考博人员对英语的实际掌握程度和成人学习英语的特点，我们组织考博辅导界多位名师联手编写了这套“卓越考博英语应试教材”。本丛书包括《4周攻克考博英语词汇周计划》《4周攻克考博英语阅读周计划》《4周攻克考博英语写译周计划》和《考博英语名校真题及全真预测周计划》4个分册。从基础到综合再到实战演练，让考博人员在有限的时间内快速准确地把握住每一个进度，可谓是一套众考生必备的应试辅导书。

一、讲师执笔，实用性强

参与本丛书策划与编写的老师均为京城及上海、广州等地著名的考博英语辅导专家，丛书内容是他们多年辅导经验的提炼和结晶，实用性非常强，是众多考博英语辅导机构重推的辅导用书。

二、紧扣真题，直击考试

本丛书紧扣全国名校最近几年的考博英语真题，各部分考点分析透彻，重点突出，难度循序渐进，详略得当，让考生准确把握考试的重点、难点及命题趋势。

三、体系明晰，精讲精练

在编写本丛书的过程中，编者充分考虑到考生的英语水平参差不齐这一现状，在全面总结的基础上编写了《考博英语名校真题及全真预测周计划》，同时又分项精编了《4周攻克考博英语词汇周计划》《4周攻克考博英语阅读周计划》和《4周攻克考博英语写译周计划》。全套书体系明确，精讲精练，让广大考生结合自身英语知识水平，合理选择辅导用书并高效使用，在有限的时间内能够全面复习，重点把握，强化训练，轻松应对考试。

本丛书脉络清晰，内容饱满，针对性强，通俗易懂。相信广大考生在使用本丛书认真复习时，会有如临辅导班现场的切身感受；同时也真诚希望本丛书能大大提高众考生的应试能力和实际水平，助您在考场上轻松驰骋，快乐过关！

参与本书编写工作的有：初萌、梁莉娟、张秀峰、庞靖宇、谭松柏、尹航、任雁、颜炜、吴碧宇、史湘琳、李兰荣、李妙华、于春艳、李立杰、徐国萍、闫文军、郭丹、罗星、战春燕、吴珺、赵鹏、王璐、杜喜义、王钊、刘宜、孙强、王菲、代男、李晨、孙舒、马冬、安桂芹、刘丽丹、丁宇。

因编者水平有限，错误之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编者

目 录

丛书序

第一周

英译汉翻译技巧

- 星期一 英译汉考情分析及翻译准备工作 / 2
- 星期二 英译汉的技巧 (一)
词义的选择、词性的转换、增译法、省译法 / 9
- 星期三 英译汉的技巧 (二)
重复法、反面着笔法、分句、合句法 / 19
- 星期四 英译汉的技巧 (三)
名词性从句、定语从句译法 / 30
- 星期五 英译汉的技巧 (四)
状语从句的译法 / 37
- 星期六 英译汉的技巧 (五)
被动语态、长句的译法 / 44
- 星期日 本周测试 / 53

第二周

汉译英翻译技巧

- 星期一 汉译英基本考情分析及翻译准备工作 / 58
- 星期二 汉译英解题技巧 (一)
词的选择、词的增补 / 64
- 星期三 汉译英解题技巧 (二)
词的省译、词类的转换、语态的转换 / 72
- 星期四 汉译英解题技巧 (三)
语序的变换、正说与反说 / 80
- 星期五 汉译英解题技巧 (四)
省略句、否定句、倒装句的译法 / 89
- 星期六 汉译英解题技巧 (五)
无主句、长句、习语的译法 / 98
- 星期日 本周测试 / 107

- 星期一 提纲作文写作方法（一）
对立观点型 / 112
- 星期二 提纲作文写作方法（二）
阐述主题型、解决问题型 / 119
- 星期三 图表作文写作方法 / 124
- 星期四 情景作文写作方法 / 130
- 星期五 应用文写作方法（一） / 136
- 星期六 应用文写作方法（二） / 141
- 星期日 本周测试 / 146

- 星期一 写作的基本原则 / 150
- 星期二 写作高分技巧之“遣词” / 155
- 星期三 写作亮点词汇 / 160
- 星期四 写作高分技巧之“造句” / 170
- 星期五 写作闪光句式 / 176
- 星期六 写作高分技巧之“组段” / 184
- 星期日 本周测试 / 191

附 录 应用文常用句型 / 194

第一周

英译汉翻译技巧

星期一 英译汉考情分析及翻译准备工作

星期二 英译汉的技巧（一）

词义的选择、词性的转换、增译法、省译法

星期三 英译汉的技巧（二）

重复法、反面着笔法、分句、合句法

星期四 英译汉的技巧（三）

名词性从句、定语从句译法

星期五 英译汉的技巧（四）

状语从句的译法

星期六 英译汉的技巧（五）

被动语态、长句的译法

星期日 本周测试

星期一

英译汉考情分析及翻译准备工作

一、英译汉考情分析

通过对全国重点院校历年博士研究生入学考试英语试题的分析可知,大多数院校英译汉的分值为15分左右。有的学校采用英译汉的形式,有的学校采用汉译英的形式,有的学校同时采用这两种形式来考查考生的翻译能力。教育部1992年颁布的《非英语专业研究生英语教学大纲》规定,博士生英译汉教学要求是“能借助字典,将难度较大、结构复杂的文章译成汉语,理解正确,译文达意,速度为每小时大约350个单词”。

英译汉短文内容涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、科普等方面的一般常识,体裁多为议论文,科学常识性类文章占了相当大的比重。

英译汉题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上,把语法、词汇的意思和上、下文结合起来理解。表面看上去画线的句子语法不是很复杂,词汇似乎也不陌生,但翻译时很多考生觉得难以下笔。通过分析全国重点院校历年博士研究生入学考试英语考试的英译汉题可以发现,英译汉题的难度有增大的趋势,主要体现在:不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法,需要把词和句子放在篇章里去理解,还强调对英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。

二、英语和汉语的差异

要做好英汉两种语言的互译,了解语言之间的差异是首先要解决的问题。英语和汉语是两种完全不同的语言。主要体现在以下几点:

1) 英语多长句,汉语多短句

英语注重结构和语法,只要结构和语法没有错误,很多意思都往往放在一个长句中来表达。而汉语注重的是语义,往往通过不同的短句来表达不同的意思,所以短句居多。例如:

Energy contributes positively to well-being by providing such consumer services as heating and lighting as well as serving as a necessary input to economic production. (清华大学2007年真题)

参考译文:从积极的方面来看,能源促进了人类幸福,不但服务了经济生产,而且为人类提供了消费服务,如供热和照明等。

2 英语多从句，汉语多分句

英语多长句，长句又通过从句引导词与主句或其他从句连接，形成一个错综复杂的整体。而汉语往往喜欢用短句行成分句来表达意思。例如：

It is becoming increasingly evident that we cannot ultimately survive with our current science and technology; yet we can't imagine living without it. (中国科学院 2007 年真题)

参考译文：最终我们不可能靠现有的科学技术生存下去，这一点越来越明显；但是我们不能想象没有它的生活是什么样子的。

3 英语多代词，汉语多名词

英语有很多代词，例如：人称代词、物主代词、关系代词、疑问代词、不定代词等。为避免表达上的重复，英语句子对再次出现的名词往往使用代词替代。而汉语中虽然也有代词，但由于句子较短，逻辑不是很强烈，频繁使用代词会造成歧义，所以汉语中多用名词，以便清楚地表达语义。例如：

Inadequacy of energy resources of the technologies for harvesting, converting, and distributing those resources has meant insufficient energy benefits to human beings and hence inconvenience, and constraints on its growth. (清华大学 2007 年真题)

参考译文：能源资源不足，或者为开采、加工和分配这些资源所需技术的不足，会影响能源为人类带来的利益，同时意味着能源的增长遭到干扰和限制。

This result merely confirms earlier American and British studies: if there is any effect of noise upon mental health, it must be so small that present methods of psychiatric diagnosis cannot find it. That does not prove that it does not exist. (南京大学 2008 年真题)

参考译文：这个结果只不过证实了美国和英国早些时候的研究结论：如果噪声对精神健康有影响的话，那也一定微乎其微，以致现代的精神病诊断方法还发现不了。但这并不能证明噪声对精神健康的影响不存在。

4 英语多被动，汉语多主动

英语比较喜欢用被动语态，特别是在不知道行为是由谁做出的时尤为明显。汉语虽然也有“被”、“由”、“让”之类的词来表示被动的动作，但这种表达远没有英语的被动语态那么常见。因此，英语中的被动在汉译中往往成了主动。例如：

All man are created equal, that they are endowed by their Creator with inherent and unalienable rights, ... (北京理工大学 2007 年真题)

参考译文：人人生而平等，造物者赋予他们若干不可剥夺的权利，……

5 英语爱变化，汉语爱重复

英语在表达同一意思时，往往变换表达方式。特别是在表达同一动作或同一人或物时，会用同义词或代词来变换表达。而汉语在表达方式上更注重形式的一致，所以常常重复使用某一词或句型，甚至使用排比句来增加文采。例如：

It's raining again. As I lie awake in bed, listening to the sound of those razor-sharp drops pounding on the pavement, ... (对外经济贸易大学 2007 年真题)

参考译文：天又开始下雨了。我躺在床上，听着犀利的雨点重重敲打在街道上的声音，……（在开始表达了 raining 之后，用 drops 代替 rain，变换表达。）

6 英语多省略，汉语多补充

英语由于句子结构相对严谨，往往经常使用省略。英语省略的类型很多，有名词的省略、动词的省略、有句法方面的省略、也有情景方面的省略。在并列结构中，英语往往省略前面已出现过的词语，而汉语为了表达清楚，则往往重复这些省略了的词。例如：

Oil and gas will have to come **increasingly**, for most countries, from deeper in the earth and from imports whose reliability and affordability cannot be guaranteed. (清华大学2008年真题)

对于大多数国家来说，尤其资源越来越多地依赖于深层埋藏、越来越多地依赖进口，且不说进口油气资源的可靠性无法得到保障，其对于进口国的购买力也是一个考验。

三、英译汉翻译标准与基本解题步骤

(一) 英译汉翻译标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”，即忠实于原文，与原文的意思相符合；“达”，就是能表达出原文的意思，让读者能理解；“雅”，是翻译的最高境界，就是使句子在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”，离开了前两个标准，单独追求“雅”，是舍本逐末，是得不偿失的。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它要求考生不仅要具备一定的英语基本功，还要求考生有较好的汉语表达能力。从卷面看，考生英译汉得分不高的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少，不敢放手调整词序、句序、语序，不敢加字、减字，不敢进行词类转换。在翻译过程中，要把英语原文的内容用汉语准确而完整地重新表达出来，而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此，在做英译汉的题目时，汉语所表达的意思应与原文保持一致，而汉语的句子结构只是为这一表达服务，所以不应拘泥于原文。

(二) 翻译的基本解题步骤

英汉翻译的过程主要包括三个阶段：理解、表达和校审。

1. 理解阶段

理解原文是正确表达的基础和关键。理解有误，无论怎样的“妙笔”也无法“生花”。这样的表达要么貌合神离，要么离题万里。翻译中的理解应包含语篇、语法和词汇三个方面，考查目标包括：第一，对语句上下文逻辑关系的理解；第二，对语句整体结构的理解；第三对词语之间语法关系的理解；第四，对个别词语上下文引申义的理解；第五，对个别词语本义的理解。为了透彻理解和把握英语原文，为表达阶段奠定基础，考生在应试训练和实考中应采取以下三个答题步骤：

(1) 通读原文。从整体上把握文章的主旨思想、论证思路和文体风格，理清所选语句与其他部分之间的逻辑关系，明确该句在作者的论证框架中所扮演的角色，切忌断章取义、提笔就译。

(2) 进行句法分析。快速定位句子的主干部分，找出主、谓、宾结构及其相应的修饰成分。对于复合句，要分析主从关系并核实各个从句内部词语之间的语法结构关系。注意句子有无倒装、省略，是主动语态还是被动语态，是虚拟语气还是正常语气。

(3) 准确理解或引申画线句中关键词或词组的内涵。

1) 如果句中含有 it, them, his, that, these, those 等代词，一定要顺藤摸瓜，确定其具

体指代的内容。

2) 遇上多义词,一定要结合语法搭配关系,选取与文章主旨或段意相符的、在句中特定的意思。

3) 遇上生僻词,要灵活运用多种猜词法,并结合语境合理推断或引申。

2. 表达阶段

准确、自然的表达源自对文章完整、正确的理解,但同时也取决于考生自身的汉语修养。“只可意会,不可言传”的尴尬在考生身上屡见不鲜。其原因除了考生疏于翻译练习外,更多的是因为缺少对具体翻译技巧的掌握。其实,最基本的翻译法只有两种:直译和意译。

(1) 直译,即使译文从形式到内容,包括原文的比喻、形象、民族、地方色彩等都忠实于原文。

英汉语之间的许多共性可以让考生们采用直译的方法处理译文。所以,考生应首先试着按原文的结构和顺序直译,若译文不够通顺,再进行局部调整和修改,使其自然顺畅并保持原意不变。但直译绝不是完全按照原文句法的“词对词”的套译、硬译,只有在英文思维方式、表达方法和语言结构都与汉语相同或相仿时,才适于使用直译的方法,否则应考虑采用意译的方法。

下面是两个直译法的例子:

But I hated Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both to *our ancestors*.

但是我恨坂本,并预感到他肯定会领着咱们去见祖先。

这里... he'd surely lead us both to our ancestors 直译成“他肯定会领着咱们去见祖先”,既表达了原文的内容,又保存了原文的比喻,译文也通顺。如意译为“……他肯定会领着咱们去送死”,虽反映了原文的内容,译文也算通畅,但失去了原文的形式,较为逊色。

2) **Hitler was *armed to the teeth* when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.**

希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,可是几年后,就被彻底击败了。

这里习语 *armed to the teeth*, 形象生动,如意译为“全副武装”,语气反而较弱。

(2) 意译,即不拘泥于原文形式,重点放在表达原文内容的译法。

这时,考生要从原文的意思出发,抛开原文的语言结构,寻求符合汉语表达习惯的语言形式。尤其是对于环环相套的英语句式,如不打破原文结构,与原文亦步亦趋,必然“作茧自缚”,译文将“惨不忍读”。但意译绝不是胡译、乱译,意译的灵魂在于:“译无定则,以意为准。”无论形式如何改变,语言的意义风格不能改变。

1) **Don't cross the bridge till you get to it.**

不必担心太早。(不必自寻烦恼。)

如按照字面直译为“到了桥边才过桥”,未免费解,故采用意译法处理。

2) **Do you see any green in my eye?**

你以为我是好欺骗的吗?

这句如果按照原文逐词直译为“你从我的眼睛里看到绿颜色了吗?”,则是不知所云,所以只能意译。

考生在复习和实考时,不论采取直译、意译,还是直译加意译,一定要在忠实、通顺的前提下,对译文进行加工润色,使之在逻辑顺序、语气轻重上都比较符合汉语语言规范和习惯。只要不曲解原文思想,该省译就省译,该加译就加译,该拆译就拆译,使译文完整连贯、自然顺畅,从而减少扣分。而缩手缩脚或洋腔洋调、置汉语习惯于不顾者,其译

文必然晦涩难懂。

3. 校审阶段

1) 校审是对理解和表达的进一步深化, 是对原文进一步核实、对译文深入推敲的过程。校审阶段主要完成以下几项任务:

- 2) 进一步分析落实翻译难点, 以忠实为主, 以自然通顺为辅, 尽量不带翻译腔。
- 3) 检查在人名、地名、方位、日期、年代、数目等方面有无错译和漏译。
- 4) 对一词多义、生僻词等关键词、词组反复推敲, 修改译文中不妥或模糊之处。
- 5) 留心原文时态、语气变化的意义。
- 6) 留心名词单复数的差异, 如: work (工作), works (工厂; 作品)。
- 7) 检查有无错别字和标点符号错误。

每日训练

1 The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary — mode of working of the human mind: it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanations. The difference between the operations and methods of a baker weighing out his goods in common scales, and the operations of a chemist by means of his balance is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion of a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

2 Today the ancient, ancestral wisdom of the hand has been largely replaced by the — simple movements of the machine operator. Our glass and china, furniture, books, and textiles are almost entirely products of the machine. That machine-made goods can be well designed and good-looking no one now denies; nevertheless, there are many who believe that if the old skills of the hand-worker were to die out altogether it would be a disaster. Their arguments are, roughly, three. First, that the machine is by its nature a mass producer, and that objects made in ones and twos can be made better, even cheaper, by an individual craftsman than by a machine; secondly that the human hand with relatively simple tools can produce objects of a quality permanently beyond the reach of the machine; thirdly, that it is not good for mankind if people lose the ability to create with their hands.

3 It should have been easy. They were battle-tested veterans with long ties to Reagan — and even longer ties to the Republican party, men who understood presidential politics as well as any in the country. The backdrop of the campaign was hospitable, with lots of good news to work with: America was at peace, and the nation's economy, a key factor in any election, was rebounding vigorously after recession. Furthermore, the

campaign itself was lavishly financed, with plenty of money for a top-flight staff, travel, and television commercials. And, most important, their candidate was Ronald Reagan, a president of tremendous personal popularity and dazzling communication skills. Reagan has succeeded more than any president since John F. Kennedy in projecting a broad vision of America — a nation of renewed military strength, individual initiative, and smaller federal government.

4 If people mean anything at all by the expression “untimely death”, they must believe — that some deaths run on a better schedule than others. Death in old age is rarely called untimely — a long life is thought to be a full one. But with the passing away of a young person, one assumes that the best years lay ahead and the measure of that life was still to be taken. History denies this, of course. Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe (玛丽莲·梦露) and James Deans (詹姆士·迪恩斯), whose lives seemed equally brief and complete. Writers cannot bear the fact that poet John Keats (约翰·济慈) died at 26, and only half playfully judge their own lives as failures when they pass that year. The idea that the life cut short is unfulfilled is illogical because lives are measured by the impressions they leave on the world and by their intensity and virtue.

5 There are several things worth noting about cognitive neuroscience that are also — reflected in the articles in this special issue of *Science*. First, the idea that distributed brain networks underlie complex behaviors. In the early days of the field, most neuroscientists focused on individual brain regions and their responses. The sensory domain was particularly captivating; one could, for example, appropriately talk about hyper-complex cells in the visual system that responded to corners or the existence of heart columns as the organizing basis for neuro-sensory input. It is becoming clear, however, that the processing of information that leads to complex behaviors such as learning and memory involves multiple brain regions that must operate in an interactive parallel.

参考译文

1 科学研究的方法其实就是人类思维运作的必要模式的表现：这种模式就是通过它来推——理、论证所有的现象并给出精确的解释。用普通的天平称货物的面包师与用精密天平的化学家在操作与方法上的不同之处并不是面包师的天平与化学家的天平在构造上和工作原理上的不同，而只是后者是比前者精密得多的仪器，当然也能得出比前者更准确的结果。

可能我们这儿没有一个人在一天的过程中没有机会作一项复杂的推理，尽管这种过程与科学家们探索自然现象的原因所经历的过程有着程度上的差异，但最终还是一样的。

2 今天，机器操作工的简单动作已基本上取代了祖先传下来的古老的手工技能。我们——（使用）的玻璃器皿、陶器、家具、书本和纺织品几乎全是机器产品。现今，无人否认机器制品可以有良好的设计及美丽的外观；然而，有许多人相信如果古老的手工艺全部消失的话，那将是一场灾难。持这种看法的人大体上有三个理由（持这种看法者理由大致有三）：第一，机器就其本质而言是用于大规模生产的制造器，而由一个独立的工匠来完成那些只需做一两件的物品，可能要比用机器制造更好，甚至更便宜；第二，手工艺者用相

关的简单工具所制造出物品的质量是机器生产永远达不到的；第三，如果人们失去了用自己的双手去创造的能力，那对人类而言是损失。

3 这应该不是件难事。这都是些跟着里根多年、久经沙场的老将，他们跟共和党则有更深厚的渊源，是这个国家里最熟悉总统政治的人。竞选的背景也很有利，也有很多好消息可供炒作。例如，美国上下一片和平，美国经济这一竞选要素也在经过一段时间的衰退之后开始强劲反弹。此外，这次竞选本身得到了慷慨资助，因此有充裕的资金用于组织一流的竞选班子、支付巡回演讲和电视广告的费用。而最重要的一点是，他们的候选人是罗纳德·里根，他可是位极具个人魅力和沟通技巧的总统。自约翰F. 肯尼迪总统以来，里根是最成功地勾勒出美国蓝图的总统：一个军事力量复兴、富有个人进取心和联邦政府得以精简的国家。

4 如果人们使用“死不逢时”的时候有所指的话，那肯定认为一些人的逝世是寿终正寝，而另外一些人的辞世则是英年早逝。很少有人会说因年老而死亡是“死不逢时”——人们总是把老年人的寿终正寝看做是一种圆满。但是对于一个英年早逝的人，人们常常认为他的好日子还在后头，对他短暂的一生作出评价还为时尚早。然而，历史对此观点持否定态度。谈到英年早逝的人物，人们常常回想起玛丽莲·梦露和詹姆士·迪恩斯。二人生命虽短，却功成名就。作家们难以接受英国诗人约翰·济慈26岁便匆匆辞世的残酷现实，然而，当他们26岁时，只有自嘲虚度年华碌碌无为的份了。那种认为生命短暂就不圆满的观点是不合逻辑的，因为评价一个人的一生应当看他给世人留下的印象、他所取得的成就，以及他的个人品质。

5 关于认知神经科学，有几个方面值得人们注意，这期《科学》杂志的特刊上有几篇文章集中反映了这几个方面。首先它提出了遍布大脑网络是各种行为发生的基础这个观点。在早期，这个领域的神经学家集中研究单个的大脑区域及它们的反应。感官区域尤其不可思议，例如，你可以合理地说视觉系统中那些反应外来者和心房柱的超复杂细胞是神经感官输入的组织基础。然而，下列事实在越来越清楚了：产生人类复杂活动（如学习和记忆）的信息处理过程涉及大脑的多个区域，这些区域肯定是以互动的平行方式运作的。

星期二

英译汉的技巧（一）

词义的选择、词性的转换、增译法、省译法

星期一我们学习了一些基本的翻译理论和英汉语言的差异,从今天开始,我们将学习12种常用的英译汉翻译方法和技巧:包括词义的选择、词性的转换法、增译法、省略法、重复法、反面着笔法、分句合句法、被动语态译法、长句译法和从句译法。今天要学习的内容是词义的选择,词性的转换,增、减译法。

一、词义的选择

词义的选择是翻译中最常用的翻译技巧,它也是英汉翻译中最基础的工作。准确把握词义,并在必要时适度地引申,是保证译文质量的前提条件。一方面,英语和汉语各自都有丰富的词汇,各自的词义又极其繁复;另一方面,这两种语言差异极大,其词义关系错综复杂,往往难以找到词义完全对应的词。

1. 根据词性确定词义。首先要判明这个词在原句中应属于哪一种词类,包括语体色彩,然后再进一步确定其词义。
2. 根据上下文判断词义。上下文为解决生词提供了突破口。
3. 根据汉语习惯搭配确定词义。与其他语言一样,汉语有其固有的表达习惯。因此,在翻译时应遵从汉语的习惯表达方式。

比如说英语中的 *number*, 我们来看一下它在不同句子中的词义。

This car came hurtling towards me and I thought my *number* was up.

那辆车朝我疾驶过来的时候,我想我死定了。

You got to look after *number* one, right?

人总要为自己打算,不是吗?

Please tell me in round *numbers* what it will cost.

请告诉我大概的成本就行了。

I'm not worried about John. I've got his *number* and I know what to expect.

我不担心约翰,我了解他的招数,知道怎么应对。

The man who came to fix my roof certainly did a *number* on me. He said he'd do the work for \$1,000, but when he finished he charged me more than \$2,500!

来给我修屋顶的那个人骗了我,他起先开价1000美元,但是完工后却要了2500多美元!

She may not look like a *number* cruncher but she's with a big firm of accountants.

虽然她看起来不像是算术达人,但是她在一家知名的会计师事务所工作。

Our printer has broken down quite frequently in the past few months. Its days are probably **numbered**.

在过去的几个月里，我们的打印机常常出状况，估计也挨不了多久了。

Though it is just a back **number**, it is very important to me.

虽然这只是一本过期杂志，但它对我来说非常重要。

再来看一下 broken 的不同含义：

a broken man 一个绝望的人

a broken soldier 一个残废兵

broken money 零钱

二、词性的转换

由于英汉两种语言的差异，翻译时需酌情转换原文的某些词性，从而更加符合汉语表达习惯。把握词性转换法的关键是要领会其精神，学会举一反三、灵活运用。翻译时，考生要有词性转换的意识，切忌拘泥于原文句法。常见的词性转化法有：转化为动词、转化为名词、转化为形容词和转化为副词。

1) 转化为动词

汉语中动词的使用率远远超过英语，所以翻译时需要将英语的介词词组、名词、形容词等转化为动词。例如：

Some philosophers argue that rights exist only within a social contract, as part of an exchange of duties and entitlements.

一些哲学家认为，权利只存在于社会契约中，是责任和权益交换的一部分。（介词变动词）

There is a *popular belief* among parents that schools are no longer interested in spelling.

家长们普遍认为，学校不再对教单词拼写感兴趣。（名词变动词）

Additional social stress may also occur because of the population explosion problems arising from mass migration movements.

由于大量人口流动所引起的人口激增问题也会增加一些社会压力。（形容词变动词，类似的形容词还有 sure, able, afraid, ashamed, aware, anxious, certain, concerned, doubtful, grateful, sorry 等。）

2) 转化为名词

Theoretically, if one business tries to take unfair advantage of its customers, it will lose to competing business which treats its customers more fairly.

在理论上，如果商家试图从顾客那里赚取不义之财，那么他就会输给更能公平对待顾客的竞争对手。（副词变“介词+名词”）

This communication system is *chiefly characterized* by its simplicity of operation and the ease with which it can be maintained.

这种通信系统的主要特点是操作简单、维修方便。（动词变名词）

3) 转化为形容词

More than 60 people died in this earthquake. By comparison, an earthquake of *similar*

intensity that shook America in 1988 claimed 25,000 victims.

这次地震中有 60 多人丧生。与之相比，1988 年美国发生的一次几乎同样强烈的地震则夺走了 25,000 人的生命。(名词变形容词)

The President had prepared *meticulously* for his journey.

总统为这次出访作了十分周密的准备。(副词变形容词)

4 形容词转化为副词

The application of electronic computers makes for a *tremendous* rise in labor productivity.

使用电子计算机可以大大提高劳动生产率。

If people find their daydreaming is becoming excessive, they should take a *realistic* look at what's going on in their life and ask themselves what they are trying to avoid.

如果人们发现自己的白日梦过多，那么他们就要现实地看待他们生活中正在发生的事情，并问问自己在试图逃避什么。

三、词的增译

增词法就是在翻译时根据意义上、修辞上和句法上的需要增加一些原文中无其词但有其意的词来忠实、通顺地表达原文的思想内容。

1 增加动词

根据意义上的需要，可以在名词前后增加动词。例如：

In the evening, *after the banquets, the concerts and the table tennis exhibition*, he would work on the drafting of the final communiqué.

晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得起草最后公报。

There were *no speeches, no foreign diplomats, no "ordinary Chinese"* with paper flags and bouquets of flowers.

没有发表讲话，没有各国外交官到场，也没有“普通的中国人”挥舞纸旗和花束的场面。

2 增加形容词

With what *enthusiasm* the Chinese people are building socialism.

中国人民正在以多么高的热情建设社会主义啊！

The plane twisted under me, trailing *flame and smoke*.

(敌人的) 飞机在下面扭动盘旋，拖着浓烟烈焰掉了下去。

3 增加副词

根据原文的上下文，有些动词在一定场合要增加适当的副词，才能确切表达原意。例如：

In the films of those days, all too often it was the same one: boy tractor driver *meets* girl tractor driver, they *fall* in love and *drive* tractors together.

在那时候的电影里，总是老一套：男拖拉机手和女拖拉机手开始相遇，继而相爱，最终并肩开拖拉机了。